

PETIT DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-CHINOIS DU
COMMERCE EXTERIEUR

法
汉
对
外
贸
易
小
词
典

商 务 印 书 馆

法汉对外貿易小词典

Petit Dictionnaire Français-Chinois
Du Commerce Extérieur

北京对外貿易学院法语教研室

张祖尧 編

商 务 印 书 馆

1965 年 · 北京

法汉对外貿易小詞典

北京对外貿易学院法語教研室

张祖尧編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号: 9017·534

1965 年 2 月初版

开本 787×1092 1/64

1965 年 2 月北京第 1 次印刷

字数 258 千字

印张 4 8/32

印数 1—9,200 册

定价 (8) 报纸本 0.40 元
字典纸本 0.70

前 言

本詞典內容包括單詞、複合詞、詞組、短語和用法舉例，範圍涉及對外貿易理論與政策、對外貿易組織與技術、運輸、保險、郵電、稅務、國際結算、貿易會計、貿易統計、市場行情、商品名稱。此外又列入了世界各洲洲名、重要海洋名和運河名、各國國名及其首都名和重要商埠名、各國貨幣單位和度量衡名以及重要國際經濟組織機構名稱和縮寫。

本詞典在解釋詞義方面，主要是從對外貿易經濟的觀點出發的，這是專業詞典不同於普通詞典的地方。例如 article 一詞，本詞典解釋為“條款”、“物品”、“商品”、“項目”，而不作“論文”、“冠詞”等解釋。又如 existence 一詞，一般解釋為“存在”、“生存”、“生命”、“生活”，而本詞典則解釋為“存貨”、“儲備”。

在我國，法漢對外貿易詞典的編寫還是初次嘗試，編者學識淺陋，經驗不足，缺點和錯誤在所難免，希望讀者盡量提出批評和建議，以便日後修改補充。

本詞典初稿完成后，曾經我院法語教研室主任段
薇杰教授校閱并提出寶貴意見，特此道謝。

編 者

1964 年，北京

說 明

(一) 本詞典各詞条均按字母順序排列。例如：

abaissement *n.m.* 降低，減低。

abaisser *v.t.* 降低，減低。

(二) 每一單詞或縮寫詞均單獨成一詞条。例如：

cacheter *v.t.* 封，密封；蓋印。

caf. ou C.A.F. (*coût-assurance-fret*) 成本
加運費及保險費價；到岸價格。

(三) 複合詞、詞組、短語或用法舉例，分別置于所屬單詞下，縮進二格并用“~”符號代表書寫相同的部分。例如：

acquit *n.m.* 收據。

~*-à-caution* *n.m.* 免稅轉運單；免稅轉船單。

banque *n.f.* 銀行，銀行業。

~ *agricole* 農業銀行。

faire *v.t.*

~ *affaire* 營業，經商。

gérer *v.t.* 經營，管理。

~ une entreprise commerciale 管理貿易
企业.

(四) 少数詞組、短語或复合詞，在前面沒有同类單詞的，則单独列为詞条。例如：

accusé de réception *n.m.* 回执，回单，收据，
收受通知。

accuser réception *loc.v.* 承认收到，表示收到，
声明收到。

avant-port *n.m.* 外港。

(五) 开头字母除专门名詞用大写外，其余概用小写。
例如：

banque *n.f.* 銀行，銀行业。

Banque de Chine 中国銀行。

(六) 每一單詞或复合詞所属詞类用下列略語表明：

adj. = adjectif 形容詞

adv. = adverbe 副詞

n. = nom 名詞

n.f. = nom féminin 陰性名詞

n.f.pl. = nom féminin pluriel 陰性复数名詞

n.m. = nom masculin 陽性名詞

n.m.pl. = nom masculin pluriel 陽性复数
名詞

prép. = préposition 前置詞

v.i. = verbe intransitif 不及物動詞

v. pron. = verbe pronominal 代動詞

v.t. = verbe transitif 及物動詞

(七) 短語用下列略語表明：

loc. adv. = locution adverbiale 副詞短語

loc. v. = locution verbale 動詞短語

(八) 除法語外，其他外語用下列略語表明：

exp. angl. = expression anglaise 英語短語

loc. lat. = locution latine 拉丁語短語

mot allem. = mot allemand 德語詞

mot angl. = mot anglais 英語詞

(九) 各國首都名、重要商埠名、貨幣單位名、度量衡名及其他一些術語，另加括弧，附加註釋。例如：

décamètre *n.m.* 公尺 (10 米)

franc *n.m.* 法郎 (法國、比利時、瑞士等國貨幣單位)

Marseille *n.* 馬賽 (法國港口)

Paris *n.* 巴黎 (法國首都)

tiré *n.m.* 付款人 (匯票、支票)

tonne kilométrique 噸公里 (鐵道)

A

- abaissement** *n.m.* 降低, 减低.
 ~ des prix 降低价格, 减价.
- abaisser** *v.t.* 降低, 减低.
 ~ les prix 降低价格, 减价.
- Abidjan** *n.* 阿比尚 (象牙海岸首都).
- abordage** *n.m.* 碰撞 (船舶).
 ~ à un autre bâtiment 与另一船舶碰撞.
 ~ fautif 过失碰撞.
 ~ fortuit 偶然碰撞.
- aborder** *v.t.* 碰撞 (船舶).
 ~ et couler un autre navire 撞沉另一船舶.
- accaparement** *n.m.* 垄断, 囤货, 囤积.
 ~ de produits agricoles 囤积农产品.
 ~ du marché 垄断市场.
- accaparer** *v.t.* 垄断, 囤货, 囤积.
 ~ des produits industriels 囤积工业品.
- accapareur, -se** *n.* 垄断者, 囤货者, 囤积者.
- acceptabilité** *n.f.* 可接受性.
 ~ d'une offre 报价可接受性.
- acceptable** *adj.* 可接受的.
 offre ~ 可接受报价.
 prix ~ 可接受价格.
- acceptation** *n.f.* 承兑, 接受.
 ~ bancaire 银行承兑.
 ~ commerciale 商业承兑.
 ~ conditionnelle 条件承兑.
 ~ en blanc 空白承兑.
 ~ générale 普通承兑, 一般承兑.
 ~ globale 全部承兑.
 ~ partielle 部份承兑, 一部承兑.
 ~ pure et simple 单纯承兑.
 ~ restreinte 限制承兑.
 ~ sans réserves 无保留承兑.
 ~ sous réserves 保留承兑.
 ~ spéciale 特别承兑.
- accepter** *v.t.* 承兑, 接受.
 ~ la marchandise 接受商品.

~ une lettre de change
承兌匯票。

~ une offre 接受報價。

accepteur *n.m.* 承兌人 (匯票)。

accessoire *adj.* 附屬的, 附帶的。

frais ~s 附帶費用。

accise *n.f.* 消費稅。

~ sur les boissons 飲料消費稅。

accomplir *v.t.* 完成, 履行。

~ les conditions d'un
contrat 履行合同條件。

accomplissement *n.m.* 完成, 履行。

~ du plan annuel 完成
年度計劃。

acon (ou **acon**) *n.m.* 駁船。

accord *n.m.* 協定。

~ à court terme 短期協定。

~ à long terme 長期協定。

~ bilatéral 雙邊協定。

~ commercial 貿易協定。

~ complémentaire 補充協定。

~ d'agence 代理協定。

~ d'échange de marchan-
dises 易貨協定, 換貨協定。

~ d'échange équilibré de

marchandises 平衡易貨
協定, 平衡換貨協定。

~ de clearing 清算協定。

~ de commerce 貿易協定。

~ de commerce à court
terme 短期貿易協定。

~ de commerce à long
terme 長期貿易協定。

~ de commerce annuel
年度貿易協定。

~ de crédit 信貸協定。

~ de paiement 支付協定。

~ de troc 易貨協定, 換
貨協定。

~ économique 經濟協定。

~ général sur le tarif et
le commerce 關稅及貿
易總協定。

~ monétaire de l'Europe
歐洲貨幣協定。

~ multilatéral 多邊協定。

~ supplémentaire 附加
協定。

~ sur le transport direct
par voie ferrée 鐵路聯
運協定。

accorder *v.t.* 給予, 授與。

~ un crédit 給予信貸。

~ une licence d'expor-
tation 發給出口許可証。

~ une licence d'import-

tation 发給进口許可証.
 ~ une remise 給予折扣.
Accra *n.* 阿克拉 (加納首都).
accrédité, -e *n.* 受益人, 受款人 (信用証等).
accréditeur, n.m. 保証人.
accréditif *n.m.* 信用証.
 ~ confirmé 确认信用証, 保兌信用証.
 ~ divisible 可分割信用証.
 ~ documentaire 押汇信用証, 跟单信用証.
 ~ indivisible 不可分割信用証.
 ~ intransmissible 不可轉让信用証.
 ~ irrévocable 不可撤銷信用証.
 ~ libre 純信用証.
 ~ non-confirmé 未确认信用証, 未保兌信用証.
 ~ révocable 可撤銷信用証.
 ~ simple 簡單信用証.
 ~ transmissible 可轉让信用証.
accroissement *n.m.* 增加.
 ~ des prix 价格高涨, 涨价.
accroître *v.t.* 增加.
 ~ la production industrielle et agricole 增

加工农业生产.
accumulation *n.f.* 积累.
 ~ des fonds 积累資金.
accumuler *v.t.* 积累.
 ~ des richesses 积累財富.
accusé de réception 回执, 回单, 收据, 收受通知.
accuser réception *loc.v.* 承认收到, 表示收到, 声明收到.
accuser réception d'une lettre 声明收到函件.
achalandage *n.m.* 招攬顾客, 吸引顾客.
achalander *v.t.* 招攬顾客, 吸引顾客.
 la bonne marchandise et le bon marché achalandent une boutique 物美价廉为商店招攬顾客.
achat *n.m.* 購買, 购得物.
 ~ à condition 「許可退貨」購買.
 ~ à crédit 賒購.
 ~ à découvert 买空 (交易所).
 ~ à terme 賒購, 購買期貨 (交易所).
 ~ au comptant 現款購買.
 ~ comptant 現款購買.

- ~ de marchandises 購貨.
- ~ en bloc 躉買, 躉購.
- ~ en détail 零買, 零購.
- ~ en gros 躉買, 躉購.
- ~ et vente 購銷.
- ~ et vente unifiés 統購統銷.

~ ferme 確定購買 (交易所).

acheterable *adj.* 可購買的.

produits ~s 可購產品.

acheter *v.t.* 購買. 「進.

~ à bon compte 廉價買

~ à condition 「許可退貨」購買.

~ à crédit 賒購.

~ à découvert 買空 (交易所).

~ à terme 賒購, 購買期貨 (交易所).

~ au comptant 現款購買.

~ au poids de l'or 出高價買進.

~ comptant 現款購買.

~ des marchandises 購貨.

~ en bloc 躉買, 躉購.

~ en détail 零買, 零購.

~ en gros 躉買, 躉購.

acheteur-r, -se *n.* 買主, 買方, 購貨人, 購買人.

~r de bonne foi 善意買主, 守信義買主.

~r de mauvaise foi 惡意買主, 不守信義買主.

A.C.I. (Alliance coopérative internationale) 國際合作聯盟.

acier *n.m.* 鋼.

~ à coupe rapide 高速切削鋼.

~ allié 合金鋼.

~ au manganèse à haute teneur 高錳鋼.

~ au nickel-chrome 鎳鉻鋼.

~ carré 方鋼.

~ cornier 角鋼.

~ d'alliage 合金鋼.

~ de construction 建築鋼.

~ électrique 電鋼.

~ en barres 鋼條.

~ en blooms 長方鋼錠.

~ en feuilles 鋼片, 鋼皮.

~ en lingots 鋼錠.

~ en planches 鋼板.

~ étiré 鋼材.

~ fin pour outils 精制工具鋼.

~ inoxyidable 不銹鋼.

~ laminé 壓延鋼材.

~ outil 工具鋼.

- ~ plat 扁鋼.
 ~ pour coupe rapide 高速切削鋼.
 ~ pour outils 工具鋼.
 ~ profilé 型鋼.
 ~ raffiné 精制鋼材.
 ~ rond 圓鋼.
aciérie *n.f.* 鋼廠.
acompte *n.m.* 部份付款.
 ~ de dividende 暫派股息, 临时股息.
 ~ payé 已付一部款項.
 ~ sur le capital 繳付一部本金.
 ~ sur le dividende 暫派股息, 临时股息.
 ~ versé 已付一部款項.
acquéreur *n.m.* 買主, 購買人, 獲得者.
acquérir *v.t.* 購得, 獲得.
 ~ une maison 購得房屋.
acquit *n.m.* 收據.
 ~ -à-caution 免稅轉運單, 免稅轉船單.
 ~ de douane 海關收據, 繳納關稅收據.
 ~ de paiement 付款收據.
acquitté, -e *adj.* 已償付的, 已清償的.
 facture ~e 已付款發票.
 marchandise ~e 已納稅
- 貨物(海關).
acquittement *n.m.* 清償, 償付.
 ~ d'une dette 清償債務.
 ~ préalable 預先清償, 先期償付.
acquitter *v.t.* 清償, 償付.
 ~ une dette 清償債務.
 ~ une lettre de change 償付匯票.
acte *n.m.* 証書.
 ~ d'agrée 驗收証書.
 ~ de caution 償債保證書, 償債擔保書.
 ~ de cession 轉讓契約.
 ~ de nantissement 抵押契約, 抵押借款契約.
 ~ de transmission 轉讓契約. 「契」.
 ~ de vente 售賣契約, 賣
- actif** *n.m.* 資產
 ~ disponible 流動資產.
 ~ engagé 營業資產.
 ~ fictif 虛假資產.
 ~ immobilisé 固定資產.
 ~ liquide 流動資產.
 ~ net 淨資產.
 ~ réalisable 可變賣資產.
- action** *n.f.* 股分, 股票.
 ~ à ordre 指示股票.
 ~ au porteur 不記名股票.

- ~ d'apport 发起人股.
 ~ de chemin de fer 鐵路股票.
 ~ de fondation 发起人股.
 ~ de jouissance 本金已还股.
 ~ de préférence 优先股.
 ~ de priorité 优先股.
 ~ des fondateurs 发起人股.
 ~ entièrement libérée 股款全部繳清股票.
 ~ industrielle 工业股票.
 ~ inscrite 登記股票.
 ~ libérée 已繳款股票.
 ~ nominative 記名股票.
 ~ ordinaire 普通股.
 ~ partiellement libérée 股款一部繳清股票.
 ~ privilégiée 优先股.
 ~ provisoire 临时股票.
actionnaire *n.* 股东.
 ~ de préférence 优先股东.
 ~ de priorité 优先股东.
 ~ ordinaire 普通股东.
 ~ privilégié 优先股东.
Addis-Abéba *n.* 亚的斯亚貝巴 (埃塞俄比亚首都).
addition *n.f.* 加, 添加, 加法, 餐館及飲食店帳单.

- additionnel, -le** *adj.* 追加的, 附加的, 添加的.
 clause ~le 附加条款.
additionner *v.t.* 加, 添加.
 ~ ces sommes 把这些金額相加.
Aden *n.m.* 亚丁.
adjudicat-eur, -rice *n.* 公卖者, 竞卖者, 拍卖者.
adjudication *n.f.* 公卖, 竞卖, 拍卖.
adjuger *v.t.* 公卖, 竞卖, 拍卖. 「业.
 ~ une entreprise 拍卖企业.
administrat-eur, -rice *n.* 管理者, 理事, 董事.
 ~ délégué 常务董事.
 ~ directeur 常务董事.
 ~ gérant 常务董事.
administration *n.f.* 管理, 行政当局, 行政机关.
 ~ des douanes 海关总署.
 ~ du port 港务局.
 ~ portuaire 港务局.
administrer *v.t.* 管理.
 ~ les affaires d'une compagnie 管理公司业务.
admission *n.f.* 准许, 許可.
 ~ des marchandises au magasin 准许貨物存仓.
 ~ en franchise 免稅进口.
 ~ temporaire 暂时进口.

adresse *n.f.* 地址, 住址.

~ abrégée enregistrée 登記簡明地址 (電報).

~ complète 全稱地址.

~ convenue 電報掛號地址.

~ non enregistrée 未登記地址.

~ postale 通信地址, 通信處.

~ télégraphique 電報地址.

adresser *v.t.* 投寄.

~ un paquet 投寄包裹.

ad. valorem *loc. lat.* 從價.

tarif ad. valorem 從價稅率.

A.E.F.O.M. (Agence économique de la France d'outre-mer) 法國海外經濟辦事處.

aérobis *n.m.* 巨型運輸機, 客機.

aérodrome *n.m.* 飛機場.

aérogare *n.f.* 航空站.

aéroplane *n.m.* 飛機.

aéroport *n.m.* 航空站.

affaire *n.f.* 商業, 交易.

~ d'arbitrage 套匯交易, 套利交易.

~ d'or 有利交易, 厚利交易.

~ de compensation 易貨貿易.

~ de couverture 套匯交易, 套利交易.

~ de troc 易貨貿易

chiffre d'~s 營業額.

homme d'~s 商人

affranchi, -e *adj.* 郵費已付, 郵資付訖.

lettre ~e 郵資已付函件.

affranchir *v.t.* 預付郵費, 黏貼郵票, 免費, 免稅.

~ d'impôts 免稅.

~ une lettre 預付信件郵費, 黏貼寄信郵票.

affranchissement *n.m.* 預付郵費, 黏貼郵票, 免費, 免稅.

~ d'impôts 免稅

~ des colis postaux 預付包裹郵費, 預付郵包費.

affrètement *n.m.* 租船, 租船合同, 租船契約.

~ à forfait 包運租船契約.

~ à la pièce 按件收費租船契約.

~ à la tête 按頭 (牲畜) 收費租船契約.

~ à la tonne 按噸收費租船契約.

~ à temps 定期租船契約.

~ à terme 定期租船契約.

- ~ ad. valorem 从价收費
租船契約, 按值收費租船
契約.
 ~ au poids 按重量收費
租船契約.
 ~ au volume 按体积收費
租船契約.
 ~ au voyage 航程租船
契約.
 ~ partiel 部份租船契約.
 ~ total 全部租船契約.
affréter *v.t.* 租船, 租賃船舶.
 ~ en entier 全部租船.
 ~ en partie 部份租船.
 ~ en totalité 全部租船
 ~ un navire pour le trans-
port de marchandises
租船運貨.
affréteur *n.m.* 租船人, 船
舶租用人.
afghani *n.* 阿富汗尼(阿富汗
貨幣單位).
Afghanistan *n.m.* 阿富汗.
Afrique *n.f.* 非洲.
agence *n.f.* 代理, 代理店,
代理行, 代辦處, 辦事處, 事
務所.
 ~ commerciale 商業代
理行.
 ~ de commerce 商業代
理行.
 ~ de publicité 廣告社.
 ~ de renseignements 徵
信所.
 ~ de transport 運輸代理
行, 運輸行.
 ~ de vente 代銷處.
 ~ de voyageurs 旅行社.
 ~ économique de la
France d'outre-mer (A.
E.F.O.M.) 法國海外經
濟辦事處.
 ~ en douane 報關行
 ~ maritime 海運代理行.
agent *n.m.* 代理人, 經紀人.
 ~ commercial 商業代理
人, 代理商.
 ~ comptable 會計員.
 ~ d'assurances 保險代
理人.
 ~ d'avarie 海損代理人.
 ~ d'expédition 發貨代
理人, 發運代理人.
 ~ de change 經紀人, 証
券經紀人.
 ~ de commerce 商業代
理人, 代理商.
 ~ de commission 委托
代銷人.
 ~ de douane 關務員.
 ~ de transport 運輸代
理人, 代運人.
 ~ de vente 代銷人, 經
銷人.

- ~ en douane 关务代理人, 海关經紀人.
 ~ expéditeur 发貨代理人, 发运代理人.
 ~ maritime 海运代理人.
 ~ transitaire 貨物过境代理人.
aggravation *n.f.* 加重, 加深, 加剧, 严重化.
 ~ des crises de surproduction 生产过剩危机加深.
 ~ du problème des marchés 市場問題尖銳化.
aggraver *v.t.* 加重, 加深, 加剧.
 ~ les impôts 加重租稅.
agio *n.m.* 貼水, 汇水, 銀行手續費.
agiotage *n.m.* 投机, 投机买卖(公債, 外汇).
agioter *v.i.* 投机, 投机买卖(公債, 外汇).
 ~ sur les devises étrangères 对外汇作投机买卖, 进行外汇投机.
agioteu-r, -se *n.* 投机者(公債, 外汇).
agréage *n.m.* 驗收.
 ~ de la marchandise 驗收貨物.
 ~ quantitatif et qualita-
- tif de la marchandise 貨物的数量和質量驗收.
ailerons du requin *n.m.pl.* 魚翅.
aimant *n.m.* 磁石.
A.I.S.E. (Association internationale des sciences économiques) 国际經濟科学协会.
A.I.T.A. (Association internationale des transports aériens) 国际航空運輸协会.
Albanie *n.f.* 阿尔巴尼亚.
Alexandrie *n.* 亚历山大(阿联港口).
Alger *n.* 阿尔及尔(阿尔及利亚首都).
Algérie *n.f.* 阿尔及利亚.
algue *n.f.* 海帶.
allège *n.f.* 駁船.
Allemagne *n.f.* 德国.
alliage *n.m.* 合金.
alliance *n.f.* 联盟, 同盟
 ~ coopérative internationale (A.C.I) 国际合作联盟.
allocation *n.f.* 拨款, 津貼, 补助.
 ~ d'une part des bénéfices 拨付一份利潤.
 ~ de chômage 失业津貼.